



Entre la prensa y el libro, entre España y la Argentina. Crítica literaria y mercado editorial en la revista *De Mar a Mar*

Federico Gerhardt¹
Universidad Nacional de La Plata – CONICET
federicogerhardt@gmail.com

Resumen: En diciembre de 1942 apareció en Buenos Aires el primer número de *De Mar a Mar*, título que en sus siete números fue acompañado por la indicación “Revista literaria mensual”. Encabezaban la publicación, como secretarios, dos exiliados españoles: Lorenzo Varela y Arturo Serrano Plaja. Además de los dos secretarios, participaban del grupo fundador otros españoles exiliados en la Argentina de intensa actividad editorial, vinculados a sellos como Emecé, Atlántida, Poseidón, Pleamar, y Sudamericana y Losada. A cargo de este grupo estuvo mayormente la crítica literaria en *De Mar a Mar*, que ocupó un lugar destacado en la revista. La ponencia aborda las relaciones entre esta práctica crítica y aquella actividad editorial.

Palabras clave: *De Mar a Mar* - Exilio español en Buenos Aires - Historia de la edición - Crítica Literaria

Abstract: In December 1942, in Buenos Aires, was published the first issue of *De Mar a Mar*, "a monthly literary magazine." The secretaries of the magazine were two Spanish exiles: Lorenzo Varela and Arturo Serrano Plaja. In addition to two secretaries, the founding group consisted of other Spanish exiles in Argentina of intense publishing activity linked to publishers like Emecé, Atlántida, Poseidón, Pleamar, Sudamericana and Losada. In *De Mar a Mar*, this group took mostly of literary criticism, which figured prominently in the magazine. The paper addresses the relationship between the critical texts of the magazine and the publishing of their authors.

Keywords: *De Mar a Mar* - Spanish exile in Buenos Aires - Publishing history - Literary criticism

Una de las consecuencias más duras y duraderas de la Guerra Civil española fue el exilio de una parte considerable de su población, que buscó

¹ **Federico Gerhardt** es Doctor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Su tesis abordó la trayectoria editorial de Max Aub (1925-1972). Actualmente es docente de Literatura española II de la Facultad de Humanidades (UNLP), y becario postdoctoral del CONICET con el proyecto “Literatura, crítica literaria y mercado editorial en tres revistas del exilio español en Buenos Aires”, con lugar de trabajo en el IdIHCS (UNLP-CONICET). Ha sido profesional de apoyo del Proyecto Internacional “El exilio republicano español en la Argentina”, y becario de la Comisión de Investigaciones Científicas (Buenos Aires) y de la Fundación Max Aub.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

refugio en países como Francia, México y Chile. En el caso de la Argentina, a falta de una política de estado abierta, fueron clave las gestiones de las instituciones culturales y educativas (Schwarstein 142-62), las que tuvieron como resultado la llegada de un número considerable de intelectuales y artistas españoles exiliados. Algunos de éstos gozaban de prestigio en el campo intelectual argentino, ya sea por anteriores visitas o por la llegada de sus libros, y su inserción se produjo rápidamente, contando con un público receptor. Estos exiliados –entre los que se cuentan, por ejemplo, Guillermo de Torre y Francisco Ayala–, junto con otros menos conocidos, se integraron en un lapso breve a algunos de los espacios de mayor prestigio del campo cultural argentino de la época, como los suplementos literarios de los grandes diarios como *La Nación* y *La Prensa*, y destacadas revistas como *Nosotros* y *Sur* (Zuleta “Los exiliados españoles...” 183-4, Macciuci 159-62).

Diferente es lo que sucede con otro núcleo fuerte de exiliados que buscaron sus propias vías de publicación a comienzos de la década del '40, a través de la creación de revistas y la incursión en la actividad editorial en un momento particularmente propicio de la historia argentina, dentro del periodo del “auge de la industria cultural” (Rivera 94-127) y, más específicamente, en los inicios de la “época de oro de la industria editorial” (De Diego 91-123), una coyuntura favorable por el crecimiento del mercado del libro en la Argentina y por la caída de la industria editorial española como consecuencia de la Guerra Civil, que permitió la expansión de las editoriales argentinas hacia el mercado externo (Esposito 516). La revista de la que se ocupa el presente trabajo, *De Mar a Mar*, pertenece al grupo de publicaciones directamente promovidas por este otro núcleo de españoles exiliados en Buenos Aires.²

En diciembre de 1942 apareció el primer número de *De Mar a Mar*, título que en ésta y sus posteriores entregas fue acompañado por la indicación “Revista literaria mensual”. En el breve texto de presentación de la revista, incluido en el número inicial, el grupo fundador, compuesto por exiliados

² Tras la primera aproximación, de carácter general, a la revista, llevada a cabo por Emilia de Zuleta (*Relaciones...* 157-75), y pese a su ubicación en un complejo entramado de relaciones intelectuales, comerciales y políticas, esta publicación apenas ha atraído sobre sí la atención de la crítica.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECD

republicanos españoles, manifiesta la voluntad de integrar la publicación con el campo literario local, pretensión que a lo largo de los siguientes seis números de la revista se irá realizando por medio de la inclusión de una creciente nómina de colaboradores compuesta por otros exiliados españoles en la Argentina, así como por los nombres de escritores y artistas argentinos –y, en muy menor medida, uruguayos y brasileños–. Concluye la presentación: “*De Mar a Mar* se inicia al calor fraternal de unos cuantos amigos, europeos y americanos, unos en Buenos Aires, otros dispersos por el continente” (S/f “De mar a mar” 6).

A la cabeza del grupo fundador que encarna este “nosotros” del discurso inaugural, se encontraban como secretarios, dos exiliados españoles: Lorenzo Varela, quien venía de participar en México de las revistas *Taller y Romance*; y Arturo Serrano-Plaja, con pasado en *La Gaceta Literaria*, *El Sol* y *Hora de España* en la Península, y luego también en *Romance* (Caudet 181-3). A Varela y Serrano-Plaja se sumaban dentro del grupo inicial y como colaboradores asiduos, dos exiliados de origen gallego y de intensa actividad editorial: el poeta Arturo Cuadrado y el artista plástico y escritor Luis Seoane. Con la entrada de ambos en Emecé, en 1940, la editorial inició la publicación de dos colecciones dedicadas a la literatura gallega: “Hórreo” y “Dorna”, cuyos volúmenes incluían en casi la totalidad de los casos, láminas e ilustraciones del propio Seoane y, en ocasiones, los dibujos de Manuel Colmeiro, otro artista gallego residente en Buenos Aires e ilustrador de las páginas de *De Mar a Mar*.

En 1942, Seoane y Cuadrado fundaron la editorial Nova, sello bajo el cual dirigieron las ediciones “Botella al mar”. También dentro de la editorial Nova, Arturo Cuadrado estuvo a cargo de la colección “Pomba” –luego rebautizada “Paloma”–, donde publicaron sus versos, entre otros, Varela y Serrano-Plaja; mientras que, por su parte, Seoane dirigió la colección “Camino de Santiago”, donde se editaron textos de, por ejemplo, Rafael Dieste, otro de los escritores del grupo fundador de *De Mar a Mar*, que por entonces además se desempeñaba como Director del Departamento Editorial de Atlántida, sello en el que además dirigió la “Colección Oro”, cuyos primeros catorce libros se

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

deben a la pluma de José Otero Espasandín, otro gallego residente en Buenos Aires que se cuenta entre los colaboradores más asiduos de *De Mar a Mar*.

A esta serie de conexiones que se tejen en torno a la revista cabe agregar además que los nombres mencionados así como otros de los colaboradores se hallaban vinculados a editoriales como Sudamericana y Losada, y la Colección Austral de Espasa-Calpe –en cuyos respectivos desarrollos los españoles han desempeñado un papel destacado y analizado por la crítica–, y el sello Poseidón, fundado en 1942 por el catalán Joan Merli y cuyos cuidados volúmenes se imprimían en los mismos talleres que *De Mar a Mar* y las ediciones de Nova: la imprenta López.³

Junto a los nombres que componen el núcleo inicial de la revista se suman los colaboradores cuya lista, en constante crecimiento, se incluye en cada número de *De Mar a Mar*. La nómina del primer número está compuesta por los siguientes artistas y escritores: los españoles Rafael Alberti, Francisco Ayala, Manuel Colmeiro, Arturo Cuadrado, Guillermo de Torre, José Otero Espasandín, Ramón Pontones, y Luis Seoane; los argentinos Enrique Anderson Imbert, Horacio Butler, Eduardo Mallea, Ricardo Molinari, Eduardo Sacriste, el ítalo-argentino Attilio Rossi y el brasileño Newton Freitas. La lista se cierra con un etcétera que se irá completando en los números siguientes con la incorporación de españoles Antonio Sánchez Barbudo, Alejandro Casona y Rafael Dieste, y de argentinos como José Luis Romero, Julio Caillet-Bois, y Luis Baudizzone, entre otros.

Esta nómina de colaboradores de *De Mar a Mar* podría considerarse como un síntoma de la voluntad de integrar la publicación con el campo literario y cultural local. Lo propio se puede observar en las colaboraciones mismas incluidas en la revista, en las que la autoría de las piezas narrativas, poéticas y ensayísticas se reparten entre españoles y argentinos. Sin embargo, en los textos de crítica literaria predominan las firmas españolas, tanto en los estudios más elaborados como, especialmente, en las noticias bibliográficas. Estas

³ Sobre la participación de los exiliados españoles en el desarrollo de la industria editorial argentina, véase los trabajos pioneros de María Teresa Pochat (163-76) y Emilia de Zuleta (*Espanoles en la Argentina* 55-71), de los que han sido tomados los datos relativos a la cuestión volcados en estos tres últimos párrafos.



últimas tienen en la revista un lugar aparte que, bajo el título “Libros”, ocupaba entre seis y nueve páginas de las aproximadamente cincuenta que tenía cada número. Las reseñas publicadas en *De Mar a Mar* estaban a cargo de los secretarios de la revista, Varela y Serrano-Plaja, y de Otero Espasandín, Cuadrado, Dieste y Farías.

De acuerdo con el objetivo –si no del todo declarado, más que presumible– de difundir la obra de los exiliados entre los otros desterrados e integrarse en la cultura argentina, la sección bibliográfica otorgó un lugar preponderante a los libros editados en Buenos Aires por las editoriales a que se hallaba ligado el grupo fundador, y, en particular, a las obras de los españoles exiliados, en una práctica que podría caracterizarse como “crítica de *soutien*”, en palabras de Emilia de Zuleta (*Espanoles en la Argentina* 58).

Por otra parte, las citadas editoriales aportaban al sostén económico de la revista mediante la publicidad, generalmente a página completa, que ocupaba alrededor de cinco carillas en cada número, en folios agregados al principio y al final del mismo. La observación, a título de ejemplo, del número inaugural de *De Mar a Mar*, permite advertir esta dinámica de relación que atraviesa la construcción de la revista, articulando sus partes, y que se reitera en las posteriores entregas.

Tras la cubierta y antes de la portadilla y los contenidos, el volumen presenta en tres folios ciegos, a una por página, la publicidad de las novedades de las editoriales Sudamericana (en que se destaca, recuadrado, el libro *España*, de Salvador de Madariaga, de reciente aparición), Poseidón y Losada (con títulos de, entre otros, Luis Jiménez de Azúa y Augusto Barcia). Tras ellos, un cuarto folio publicita a la editorial Claridad, dirigida por el andaluz Antonio Zamora.

Ya en la sección “Libros” se incluyen dos reseñas extensas, ambas a cargo de Lorenzo Varela: la primera, del libro *Goya*, de Ramón Gómez de la Serna, editada por Poseidón (47-8) e incluida en la publicidad con que se abría el número; la segunda, de *¡Eh, los toros!*, libro que reúne los poemas taurinos de Rafael Alberti con grabados realizados a propósito por Luis Seoane (45-7).



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

En este caso, se trata de una edición que estuvo al cuidado del ya mencionado Attilio Rossi, cuyas viñetas y dibujos ilustran los números de *De Mar a Mar*, e impreso por Emecé en la Imprenta López. Acompañan a éstas en la sección bibliográfica las noticias de tres novelas traducidas publicadas por Sudamericana, Losada y Claridad, a cargo de Varela (“*Estafa*” 50-1), Otero Espasandín (“*Sexo*” 42-3) y Serrano-Plaja (“*Camaradas*” 48-50), respectivamente.

Tras la sección “Libros” el número incluye dos nuevos anuncios a página completa: uno, de la casa editora Atlántida; el otro, de la Editorial Nova. En esta última, el sello presenta sus cinco nuevas colecciones: la colección “Pomba”, dirigida por Arturo Cuadrado y cuya primera entrega es el poemario *Torres de amor*, de Lorenzo Varela; “Mar Dulce” y “Tierra firme” ambas bajo la dirección de Luis Baudizzone, colaborador argentino de la revista; la “Serie Romántica” dirigida por Lorenzo Varela; y la colección “Camino de Santiago”, dirigida por Luis Seoane y Lorenzo Varela.

Estas conexiones, por el momento apenas señaladas, podrían incluso extenderse a otras secciones y números de la revista. Así, por ejemplo y en relación con estas últimas publicidades, en esta primera entrega, entre las colaboraciones se incluyen dos anticipos de libros de próxima publicación. En primer lugar, el texto “Y nuestra breve vida rodeada está de un sueño” de Eduardo Mallea (19-25), que formará parte de *Rodeada está de sueño*, publicado en 1946 por Espasa-Calpe. En segundo lugar, “De cómo vino al mundo Félix Muriel”, que se presenta como un avance de una novela titulada *Tratados y confidencias de Félix Muriel*, del también ya mencionado Rafael Dieste (26-31). En este caso, la novela se publicará en 1943 con el título de *Historias e invenciones de Félix Muriel* (aunque el capítulo anticipado sólo se integrará a ella en la tercera edición), y verá la luz dentro de la citada colección “Camino de Santiago” de la Editorial Nova, dirigida por Luis Seoane. En el mismo mes de su publicación, junio de 1943, la obra será objeto de una elogiosa reseña escrita por Arturo Serrano-Plaja (“*Historias*” 38-40) e incluida en el séptimo y último número de *De Mar a Mar*.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

A modo de conclusión, se podría decir que estos ejemplos, al igual que las líneas precedentes, apuntan brevemente al estudio, todavía por desarrollar, de las relaciones entre crítica literaria y mercado editorial en la revista *De Mar a Mar*, relaciones que permanecen o fluctúan en proyectos editoriales posteriores que involucran a la misma constelación de agentes del campo cultural, como el periódico *Correo Literario* y la revista *Cabalgata*.

Bibliografía

Caudet, Francisco. *El exilio republicano español. Las revistas literarias (1939-1971)*. Alicante: Universidad de Alicante.

De Diego, José Luis. "1938-1955. La 'época de oro' de la industria editorial". *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Ed. José Luis de Diego. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2006. 91-123.

Dieste, Rafael. "De cómo vino al mundo Félix Muriel". *De Mar a Mar* 1 (1942): 26-31.

Esposito, Fabio. "Los editores españoles en la Argentina: redes comerciales, políticas y culturales entre España y la Argentina (1892-1938)". *Historia de los intelectuales en América Latina. II. Los avatares de la ciudad letrada en el siglo XX*. Ed. Carlos Altamirano. Buenos Aires: Katz, 2010. 515-536.

Macciuci, Raquel. "Intelectuales españoles en el campo cultural argentino. Francisco Ayala, de *Sur* a *Realidad* (1939-1950)". *El exilio español en México y Argentina. Historia cultural, instituciones literarias, medios*. Ed. Andrea Pagni. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert-Bonilla Artigas Editores, 2011. 159-188.

Mallea, Eduardo. "Y nuestra breve vida rodeada está de un sueño". *De Mar a Mar* 1 (1942): 19-25.

Otero Espasandín, José. "Sexo y vida, por Eugene Steinach. Editorial Losada". *De Mar a Mar* 1 (1942): 42-3.

Pochat, María Teresa. "Editores y editoriales". *El destierro español en América*.



Un trasvase cultural. Ed. Nicolás Sánchez-Albornoz. Madrid: Siruela, 1991. 163-176.

Rivera, Jorge. *El escritor y la industria cultural*. Buenos Aires: Atuel.

S/f. "De mar a mar". *De Mar a Mar* 1 (1942): 5-6.

Schwarzstein, Dora. *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*. Barcelona: Crítica, 2001.

Serrano-Plaja, Arturo. "Camaradas errantes, por John Steinbeck. Traducción de E. L. Rébora. Editorial Claridad". *De Mar a Mar* 1 (1942): 48-50.

------. "Historias e invenciones de Félix Muriel, por Rafael Dieste. Editorial Nova, Buenos Aires, 1943". *De Mar a Mar* 7 (1943): 38-40.

Varela, Lorenzo. "¡Eh, los toros!, por Rafael Alberti. Siete grabados en madera, por Luis Seoane. Buenos Aires, 1942". *De Mar a Mar* 1 (1942): 45-7.

------. "Estafa del cielo, por Franz Werfel. Ed. Sudamericana, 1942, Buenos Aires". *De Mar a Mar* 1 (1942): 50-1.

------. "Goya, por Ramón Gómez de la Serna. Editorial Poseidón, 1942. Buenos Aires". *De Mar a Mar* 1 (1942): 47-8.

Zuleta, Emilia de. *Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936*. Buenos Aires: Atril, 1999.

------. "Los exiliados españoles en las revistas literarias argentinas". *El destierro español en América. Un trasvase cultural*. Ed. Nicolás Sánchez-Albornoz. Madrid: Siruela, 1991. 183-98.

------. *Relaciones literarias entre España y la Argentina*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1983.